

聖塔巴巴拉華美協會

## 會刊

第 37 期 2002年8月

Santa Barbara Chinese American Association

## Newsletter

No. 37 August 2002

### 中秋節年會將至

一年一度的中秋節聚會已定于九月二十一日星期六上午十一時半在Tucker's Grove公園五號區舉行。這是我們每年都要舉辦的烤肉和potluck聚餐會。所有華美協會會員均可免費參加。非會員和客人每位收費七元五。華美協會將提供烤肉，傳統月餅，飲料及餐具。啤酒將收少許費用。請會員們自帶各類沙拉，小菜或甜食與眾人分享。

Tucker'sGrove公園位于101高速公路Turnpike出口的終點。從Turnpike出口後往山之方向走至底過CathedralOaks路即進入公園。五號區在進公園後右轉過停車場至路盡頭。該區有樹蔭下的野餐桌，寬敞的草坪，及兒童游藝設施。

中秋節是與會員歡聚及邀請其他客人會見眾人的好機會。也是與社區人士團會和商議明年各項活動的好時機。敬請各位參加！

### The Annual Mid-Autumn Festival is Coming!

The Annual Mid-Autumn Festival is scheduled for Saturday, September 21 at 11:30am in Tucker's Grove Area #5. This is our yearly pot-luck barbeque and is open to SBCAA members free of charge. Guests and non-members may attend for \$7.50, and the SBCAA will barbeque meat and provide traditional Moon Cakes, soft drinks, beer for a small fee, and utensils. Members are asked to bring a salad, side dish, or dessert to share.

Tucker's Grove is located off the 101 Freeway at the end of Turnpike Road. You get off the freeway on Turnpike and head towards the mountains and enter Tucker's Grove after you cross Cathedral Oaks Road. Area #5 is to the right after you enter the park and is at the very end of the road through the parking lot. There are shaded picnic tables, a large grassy park, and children's play equipment. Mid-Autumn Festival is a chance to see the other families of the SBCAA and to bring guests to meet the community. It's a fun chance to share fellowship and to talk about the events for next year. We'll see you there!

### 切記！

中秋節聚會也是董事會選舉的重要時刻。請各位會員踴躍參與選出新的董事會成員！如果你要提名推舉候選人，請告知現任董事會會員或直接與施德俊醫生電話聯系，號碼是：403-6358。

### Remember!

The MidAutumn Festival is the time of an important election by the members! Please come and help elect the new SBCAA Board Members! If you have any nominations, please let a board member know or call Dr. Sturgeon at : ph. 403-6358

### 延續會籍在此時

中秋節聚會也是延續華美協會會員資格之時。由于諸如郵資，復印，及租借公園設施等運行費用的增加，華美協會董事會決定今年會費相應略有增加。個人年會費是每人15元

### It's Time to Renew Your SBCAA Membership

Mid-Autumn Festival time is also the time to renew your SBCAA membership! Because of increased operational costs such as postage, copying, and rental of park facilities, the SBCAA board has voted a slight increase in yearly dues.

夫妻二人共同年會費僅為25元，學生年會費10元。會費包括會刊及中秋節聚餐費用。還可參加協會各項活動，并享受參加新年聚餐優惠減價。

請將填好的會籍表和會費支票寄至：  
SBCAA, 3887 State St., #104, Santa Barbara, CA 93105.

也可以將表格和支票帶到中秋聚餐會交上。華美協會是屬於我們大家的！請續延你的會籍，以便保持溝通和促進社區華人文化活動。

## 第九屆中國節圓滿成功

華美協會于六月二十九日星期六在Oak Park舉辦了第九屆中國節。以慶祝馬年為主題，中國節向當日幾千位來賓提供和展示了中國和亞洲美食，藝術，音樂，以及文化傳統。華美協會董事會在此謹向為該節日辛勤義務貢獻以致中國節圓滿成功的多位會員和社區成員表示衷心的感謝！

傳統服裝表演在節目中猶為受歡迎。參加表演的還有來自南加州大學中國學生會的的來賓。此外聖塔巴巴拉加大中國學生會的陳瀚組織了許多學生義工幫助看管展欄。這些熱情幫忙的學生為中國節得已圓滿成功作出了很大的貢獻。華美協會董事會在此向他們表示感謝！

中文學校為本次中國節特製了美味點心麻球大受歡迎，并受到本地報紙News-Press的稱贊。華美協會董事Po Wang和武術教師Colin Silverman被KEYT電臺採訪宣傳自衛武術泳春拳(Wing Tsun),在中國節他們表演了這種功夫，此事也被文章報道。去年中國節上首次出現的波霸奶茶，此次由在Isla Vista開業的Tapioca Express奶茶店提供。總而言之，我們都可以為今年中國節體現出來的文化意識和社區和諧精神而感到自豪。

An individual membership is \$15 but is only \$25 for a husband and wife to join. Student memberships for the year are \$10. Membership includes a subscription to the newsletter and admission to the Mid-Autumn Festival, as well as participation in other club activities and a big discount for the New Year's Party dinner tickets. Please send your membership renewal check and form to SBCAA, 3887 State St. #104, Santa Barbara, CA 93105. You can also bring it to the Mid-Autumn Festival party.

The SBCAA belongs to all of us! Please renew your membership and keep the Santa Barbara Chinese Community culturally active and well informed!

## Tenth Annual Chinese Festival a Big Success!!

The SBCAA put on the Tenth Annual Chinese Festival on Saturday, June 29 in Oak Park. Celebrating the Year of the Horse, the Festival offered Chinese and Asian food, art, music, and, cultural presentations to several thousand attendees who attended throughout the day. The Board of the SBCAA gives its heartfelt thanks to the many members of the SBCAA and of the community at large who volunteered their efforts to help make the big day a success!

The ancient Chinese costumes show was an especially popular attraction, and included some visiting scholars from the Chinese Students Association from USC. In addition, Han Chen of the UCSB Chinese Scholars Association organized the participation of many UCSB students who acted as volunteers to help run the festival booths. The Board of the SBCAA extends thanks to these energetic students who did so much to make the Tenth Chinese Festival a big success!!

Other highlights of the Festival included delectable Chinese desserts such as Ma Ji glutinous rice balls. These were a popular new addition to the Festival and were offered by the Chinese School and were featured in a News-Press article. SBCAA board member Po Wang and martial arts teacher Colin Silverman were interviewed on KEYT radio to promote Wing Tzun, a self-defense oriented style of Kung Fu that was also featured in the News-Press and was demonstrated at the Festival. Tapioca bubble Tea, first introduced at the festival last year, was featured this year by a new Chinese-American business, "Tapioca Express" of Isla Vista. All in all, we can all be proud of the cultural awareness and harmonious community spirit that came out of this year's Annual Chinese Festival!



UCSB學生義務賣啤酒，  
他們還幫助做了其它許多事。  
UCSB Students sell beer in the booth and help out  
in many other tasks

明年的中國節將是第十一屆并將慶祝羊  
年。如果你有什麼想法和建議可使第十一屆  
中國節辦得特別新穎成功，或者你願意義務  
幫忙，請與董事會成員們聯系。

### 中國學者足球聯賽

八月三日星期六，一些在美各大學的中國研  
究生在Elings Park舉行了校際足球聯賽。  
該聯賽系由中國住洛杉磯領事館贊助，UCS  
B研究生會員協調主辦，華美協會董事會代  
表陳瀚亦參與策劃。

來自五所加州的大學球隊包括聖巴巴拉加大  
/加州理工學院，南加大，洛杉磯加大，爾  
灣加大及硅谷老虎隊奮力爭雄，但是冠軍最  
終由來自硅谷的老虎隊奪去。



左圖：華美協會會長施德俊醫生開踢聯賽第一球  
**Photo to the left:** SBCAA president Dr. Sturgeon  
kicks the first ball to open the tournament.



Po Wang and Colin Silverman appeared on  
KEYT radio with Jerry Cornfield to  
promote Wing Tzun and the Chinese Festival

Next years Chinese Festival will be the eleventh  
annual festival and will commemorate the Year of the Sheep  
or Ram. Please let a board member know if you have any  
ideas or suggestions for making the eleventh Festival an  
extra special one or if you can volunteer to help!

### Santa Barbara Hosts Chinese Scholars Soccer Tournament

Elings Park was the site, on Saturday, August  
10, for an intramural soccer tournament between  
Chinese Graduate Student teams in California  
universities. The tournament was sponsored by the  
PRC consulate in Los Angeles and co-ordinated by  
UCSB graduate students including SBCAA board  
representative Han Chen.

Five teams from California universities  
including UCSB/Caltech, USC, UCLA, UC-Irvine and  
Silicon Valey Tigers vied for the title but the Silicone  
Valley "Tigers" finally walked away with the highest  
award.

**中秋節年會見！**  
**See You in the Mid-  
Autumn Festival Party!**